

María Elena Gómez Parra  
y Richard Johnstone (eds.)

# NUEVAS PERSPECTIVAS EN EDUCACIÓN BILINGÜE INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN



eug



© MARÍA ELENA GÓMEZ PARRA

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

Campus Universitario de Cartuja

Colegio Máximo, s.n., 18071, Granada

Tel.: 958 243930-246220

Web: editorial-ugr.es

ISBN: 978-84-338-6342-3

Depósito legal: Gr/1272-2018

Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja. Granada

Fotocomposición: María José García Sánchez, Granada

Diseño de cubierta: José María Medina Alvea. Granada

Printed in Spain

Impreso en España

## ÍNDICE

Prólogo: Antonio R. RAIGÓN RODRÍGUEZ . . . . .	11
Primera parte. Artículos en español . . . . .	15
Prefacio a la primera parte: M. <sup>a</sup> Elena GÓMEZ PARRA y Richard JOHNSTONE . . . . .	17
AGUIYO ARRABAL, Natividad.— <i>Hacia la integración en el proceso de enseñanza-aprendizaje: el enfoque interdisciplinar en espacios AICLE y de colaboración docente entre áreas de contenido y lenguas en Educación Superior</i> . . . . .	21
BALBUENA TOREZANO, M. <sup>a</sup> del Carmen.— <i>Metodología AICLE y aprendizaje por tareas para la adquisición de léxico especializado alemán en el sector de la vitivinicultura</i> . . . . .	31
BÉCART, Anne; HUERTAS ABRIL, Cristina A. y MÁRQUEZ GARRIDO, Rocío.— <i>El aprendizaje centrado en el alumnado en el contexto de la enseñanza de la traducción y las segundas lenguas: estudio de caso</i> . . . . .	41
BIENCHIK, Violetta.— <i>Educación bilingüe ruso-española en los colegios de Moscú: Rumbo hacia la interculturalidad y tolerancia lingüística o aislamiento y "encapsulamiento" sociocultural?</i> . . . . .	49
BLANCO LÓPEZ, José Luis.— <i>Los programas de enseñanza bilingüe: el papel de la inspección de educación</i> . . . . .	55
BLANCO LÓPEZ, José Luis y MIGUEL PÉREZ, Violeta.— <i>Neurociencia y bilingüismo: un enfoque desde la práctica</i> . . . . .	63
CALLET, Nuria.— <i>ERASMUS+: programa de movilidad docente del PDI como oportunidad de perfeccionamiento del inglés</i> . . . . .	71
CARVALLANO-RISCO, Irene.— <i>La implementación de AICLE en Extremadura: un estudio preliminar del rol del contexto educativo en la adquisición de vocabulario</i> . . . . .	75
COMOS LÓPEZ, Ingrid.— <i>La adquisición de terminología especializada (alemán-español): el lenguaje jurídico del sector vitivinícola</i> . . . . .	81
CORTÉS BUENO, Esther.— <i>Una clase de ELE académico dentro de un aprendizaje integrado de contenido y lengua (AICLE)</i> . . . . .	91
GONZÁLEZ FUERNÁNDEZ, Adela y RODRÍGUEZ-TAPIA, Sergio.— <i>Análisis de los diccionarios como recurso didáctico en el ámbito de la traducción turística desde la lingüística aplicada</i> . . . . .	97
GUTIÉRREZ-FRANCO, RAÚL.— <i>Relación del aprendizaje de la lectura en lengua materna y lengua inglesa en el primer curso de educación primaria</i> . . . . .	105

JUTARRUIZ-FRANCO, RAÚL.—Importancia del desarrollo del lenguaje oral en el aprendizaje del inglés en las edades tempranas. . . . .	111	DE GRIEVE, Wim.—Questions to EMILE. Education of young bilingual children in Belgium: An international examination . . . . .	251
JUNT, Coral I. y NAVARRO PABLO, Macarena.—El reto de la incorporación al mercado laboral de los futuros maestros de inglés. . . . .	117	DÍAZ-CANEIRO, Eugenia.—Promoting intercultural education through English as a Medium of Instruction . . . . .	257
MARBA, Itune.—Relaciones entre la automatización de la escritura y la lectura bilingüe en alumnos de primaria. . . . .	121	DÍAZ MARTÍN, Cristina & GÓMEZ PARRA, M. <sup>a</sup> Elena.—Reflecting on the use of video annotation tools within CLIL settings. . . . .	263
MARBA-ESPINAR, Ángela M. <sup>a</sup> —Los libros de texto de enseñanza de inglés como transmisores de aspectos culturales. . . . .	127	FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Raquel; BENITO COX, Carolina & CRICHLLOW, James.—Feeling doing, thinking: the role of the language assistants at CU Cardenal Cisneros . . . . .	269
MANZANO PINTO, Irene y HUNT-GÓMEZ, Coral I.—Música, TIC y comunicación en el aula de lengua inglesa y contextos bilingües: mejora de las destrezas de escucha y de la percepción del proceso de aprendizaje con Lyrics Training. . . . .	133	GALLEGO JIMÉNEZ, Victoria & JIMÉNEZ BERNAL, Miriam.—Bilingual education and the importance of socioeconomic aspects. . . . .	275
MARTÍNEZ FRALILE, Cristina.—Individualismo y aprendizaje social en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras. Una aproximación neurocognitiva . . . . .	137	GÁMEZ FERNÁNDEZ, Cristina M. <sup>a</sup> —On the art of the Mindful teacher, or learning Mindfulness from our students . . . . .	283
MARTÍNEZ SERRANO, Beatriz.—El fomento de la oralidad y de la escritura creativa en la enseñanza de la lengua materna en contextos de enseñanza bilingüe . . . . .	143	JIMÉNEZ BERNAL, Miriam & ROBBIE, Sheila.—Dialogic learning and external partners in bilingual teacher training. . . . .	289
MEDINA PÉREZ, Alejandro.—Un viaje estratégico hacia contextos bilingües. . . . .	149	LIAMAS, Jorge M.; BULLEJOS, David & ROSA, Ana.—Plurilingual education as a tool for Engineering Master's Dissertation on strategic energy management in the European context . . . . .	295
MIRNA-BERNAL, Inmaculada y HOSTER CABO, Beatriz.—Requisitos de la traducción de textos literarios infantiles para la adquisición de la competencia literaria en los primeros lectores . . . . .	155	MARTÍNEZ SERRANO, Leontor María.—Where language meets culture: the pedagogical potential of language assistants in CLIL settings . . . . .	301
MONTESBROCA ARTEAGA, Deborah Valerie y PALACIOS BRIONES, Fátima Elizabeth.—La enseñanza de la comprensión lectora desde la diversidad sociocultural . . . . .	165	MELARA GUTIÉRREZ, Francisco José & GONZÁLEZ LÓPEZ, Ignacio.—Effective teaching in the sphere of bilingual education: Profile of teaching competences . . . . .	309
MURADAS SANROMÁN, Macarena.—Frecuencia de uso de estrategias de aprendizaje en un grupo de alumnos de español como lengua extranjera (ELE): estudio de caso. . . . .	171	PALACIOS HIDALGO, Francisco Javier & HUERTAS ABRIL, Cristina A.—Curricular and instructional considerations for teaching EFL to deaf and hard-of-hearing students. . . . .	315
MURIZ RODRÍGUEZ, Vanessa.—Modelo de análisis del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados: series de televisión . . . . .	177	ROLDÁN TAPIA, Antonio R.—Has CLIL had an influence on in-service teacher training? . . . . .	321
MURIZ RODRÍGUEZ, Vanessa.—El uso de las series de televisión en versión original en los programas de educación bilingüe: una propuesta didáctica . . . . .	183	SOUTO HERRAIZ, Tania.—Fostering teenagers' motivation and creativity through interdisciplinary projects: The use of hip-hop in the foreign language classroom (2nd year of Baccalaureate) . . . . .	327
SAMBRIZ ALMANSA, Isidoro.—El análisis gramatical como herramienta para la enseñanza de los lenguajes especializados en alemán para asignaturas y planes de estudio bilingües . . . . .	189	TAFAZOLI, Dara; GÓMEZ PARRA, M. <sup>a</sup> Elena & HUERTAS ABRIL, Cristina A.—Developing and validating a questionnaire to measure CALL literacy. . . . .	335
ROMERA HINIESTA, Fátima.—Las competencias del docente bilingüe: un reto para el futuro . . . . .	197	TING, Y.L. Teresa.—CLIL: How does it help us design learning that is more brain-compatible? . . . . .	347
SANCHEZ SORIANO, Priscila.—El prejuicio como herramienta de aprendizaje en el aula de lengua extranjera. . . . .	205	VESCAN, Iulia & VITALARU, Bianca.—The role of language assistants in the bilingual program in Madrid: Analysis of different perspectives. . . . .	357
SANTOS DÍAZ, Inmaculada C.—Importancia del cine en el aprendizaje de una lengua extranjera (inglés y francés). . . . .	211	VITALARU, Bianca & VESCAN, Iulia.—'Survival kit' for American language assistants in Madrid: Analysis of teaching methods and solutions in 'academic format'. . . . .	369
Part two. Papers in English . . . . .	219	YELUBAYEVA, Perizat.—Authentic materials in English language classrooms. . . . .	379
Preface: Richard JOHNSTONE & M. <sup>a</sup> Elena GÓMEZ PARRA. . . . .	221		
ARNAIZ CASTRO, Patricia & MEDINA SUÁREZ, José A.—CLIL in the Canary Islands autonomous community: Secondary students' perceptions. . . . .	225		
BARTOSIOWICZ, Aleksandra.—Conceptualizing motivation: A review of theoretical perspectives and current challenges of CLIL classroom motivation . . . . .	233		
BLAND, Candice Olivia.—Maximizing the linguistic repertoire of Spanish heritage speakers through biliteracy . . . . .	239		
COUTO-CANTERO, Pilar.—Promoting creative writing in foreign language learners. . . . .	245		

## AUTHENTIC MATERIALS IN ENGLISH LANGUAGE CLASSROOMS

PERIZAT YELUBAYEVA

*Kazakh Ablai Khan University of international relations and world languages,  
Almaty Kazakhstan, perizat.yelubayeva@gmail.com*

### ABSTRACT

The use of authentic materials for English language teaching has been discussed for many years by applied linguists and language practitioners. Most teachers like the idea of using authentic texts but avoid using them due to lack of knowledge of how to select appropriate texts and use them in the classroom in methodologically appropriate ways. This study was intended to explore the didactic approaches to the use of authentic texts at ESP classes and their effects on academic performance of learners at Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages. The results demonstrate that using authentic materials in the English as Second Language classroom positively influences the development learners' communicative ability. After going through the related literature and the practical implementation of the present study, it is obvious that the use of authentic materials is a useful means to motivate learners, arouse their interest and expose them to target language in real life situations. Also, the use of authentic materials allows receiving positive feedback on their learning process, because learners notice they deal with interactive and meaningful language in real contexts.

**Key words:** Authentic text; English for specific purposes; didactic approach; motivation; reading skills; communicative skills.

### RESUMEN

El uso de materiales auténticos para la enseñanza de la lengua inglesa es un tema que ha sido discutido durante muchos años por lingüistas y profesionales del lenguaje. A la mayoría de los docentes les gusta la idea de usar textos auténticos, pero evita usarlos debido a la falta de conocimiento sobre cómo seleccionar los textos apropiados y cómo usar adecuadamente estos textos en el aula de forma metodológica. El objetivo de este estudio fue explorar los enfoques didácticos para el uso de textos auténticos en las clases de ESP y sus efectos sobre el rendimiento académico de los estudiantes de la universidad kazaja Ablai Khan de relaciones internacionales e idiomas mundiales. Los resultados demuestran que el uso de materiales auténticos en las clases de idiomas es más fructífero para los alumnos de ESP que los no auténticos en cuanto a la capacidad